



CHAPITRE 95

CHAPTER 95

Loi constituant la cité de Laval-Ouest An Act to incorporate the city of Laval West

[Sanctionnée le 18 juin 1964]

[Assented to 18th June 1964]

ATTENDU que la ville de Laval-Ouest a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 22 George V, chapitre 120, modifié par les lois 23 George V, chapitre 135; 3 George VI, chapitre 121; 11 George VI, chapitre 105; 12 George VI, chapitre 77; 14 George VI, chapitre 123; 14-15 George VI, chapitre 100; 1-2 Elizabeth II, chapitre 101; 5-6 Elizabeth II, chapitre 116; 6-7 Elizabeth II, chapitre 94; 7-8 Elizabeth II, chapitre 95; et par des lettres patentes délivrées le 20 février 1962, soit de nouveau modifiée afin de lui permettre d'être constituée en cité et d'obtenir de nouveaux pouvoirs;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. Les habitants ou contribuables du territoire de la ville de Laval-Ouest et leurs successeurs forment une corporation de cité connue sous le nom de "Cité de Laval-Ouest" et le mot "ville" partout où il se trouve dans la charte de la ville de Laval-Ouest est remplacé par le mot "cité".

2. La cité de Laval-Ouest conserve les droits, obligations, privilèges, biens, créan-

WHEREAS the town of Laval West has, by its petition, represented that it is necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 22 George V, chapter 120, amended by the acts 23 George V, chapter 135; 3 George VI, chapter 121; 11 George VI, chapter 105; 12 George VI, chapter 77; 14 George VI, chapter 123; 14-15 George VI, chapter 100; 1-2 Elizabeth II, chapter 101; 5-6 Elizabeth II, chapter 116; 6-7 Elizabeth II, chapter 94; 7-8 Elizabeth II, chapter 95, and by letters patent issued February 20, 1962, be further amended to enable it to be incorporated as a city and obtain new powers;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The inhabitants and ratepayers of the territory of the town of Laval West and their successors shall form a city corporation known by the name of "City of Laval West", and the word "town", wherever it occurs in the charter of the town of Laval West, is replaced by the word "city."

2. The city of Laval West shall succeed to the rights, obligations, privileges, prop-

ces et actions de la ville de Laval-Ouest. *erty, claims and actions of the town of Laval West.*

3. Les fonctionnaires et employés de la ville de Laval-Ouest restent en fonction jusqu'à leur démission ou leur remplacement par le conseil de la cité de Laval-Ouest. *3. The officers and employees of the town of Laval West shall remain in office until they resign or are replaced by the council of the city of Laval West.*

4. Le maire et les échevins de la ville de Laval-Ouest ou leurs remplaçants, deviennent le maire et les échevins de la cité de Laval-Ouest et leurs fonctions se termineront conformément aux dispositions de la charte de la cité. *4. The mayor and aldermen of the town of Laval West, or their successors, shall become the mayor and aldermen of the city of Laval West and their term of office shall expire in accordance with the provisions of the charter of the city.*

5. Tous les règlements, résolutions, procès-verbaux, contrats, engagements, redevances, listes, plans, rôles d'évaluation et de cotisation, ordres, billets, bons, obligations, titres, et autres actes municipaux actuellement en vigueur, acceptés, endossés, consentis, faits ou adoptés par le village de Plage Laval et par les villes de Plage Laval et de Laval-Ouest, demeurent en vigueur tant qu'ils n'auront pas été amendés, annulés, abrogés ou exécutés. *5. All by-laws, resolutions, minutes, contracts, commitments, dues, lists, plans, assessment and valuation rolls, orders, notes, bonds, obligations, titles and other municipal acts now in force and accepted, endorsed, consented to, made or adopted by the village of Plage Laval and by the towns of Plage Laval and Laval West, shall remain in force until amended, annulled, repealed or carried out.*

6. Les articles 5 et 9 de la loi 22 George V, chapitre 120 sont abrogés. *6. Sections 5 and 9 of the act 22 George V, chapter 120 are repealed.*

7. L'article 10 de la loi 22 George V, chapitre 120 est remplacé par le suivant: *7. Section 10 of the act 22 George V, chapter 120 is replaced by the following:*

10. L'article 428 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en remplaçant le paragraphe 5^a par le suivant: *10. Section 428 of the Cities and Towns Act is amended for the city by replacing paragraph 5a by the following:*

5^a. To regulate and prohibit dancing in places to which the public has access and to prohibit it in restaurants and public eating places;"

8. L'article 11 de la loi 22 George V, chapitre 120 est abrogé. *8. Section 11 of the act 22 George V, chapter 120, is repealed.*

9. L'article 12 de la loi 22 George V, chapitre 120, remplacé par l'article 3 de la loi 3 George VI, chapitre 121, est abrogé et le paragraphe 22^o de l'article 469 de la Loi des cités et villes s'est toujours appliqué à la ville de Plage Laval et à la ville de Laval-Ouest. *9. Section 12 of the act 22 George V, chapter 120, replaced by section 3 of the act 3 George VI, chapter 121, is repealed and paragraph 22 of section 469 of the Cities and Towns Act has always applied to the town of Plage Laval and the town of Laval West.*

10. L'article 1 de la loi 11 George VI, chapitre 105 est abrogé. *10. Section 1 of the act 11 George VI, chapter 105 is repealed.*

1947,
c. 105, a.
10, remp.

11. L'article 10 de la loi 11 George VI, chapitre 105, remplacé par l'article 3 de la loi 12 George VI, chapitre 77 et par l'article 7 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 101, est de nouveau remplacé par le suivant:

Pouvoirs
de réserver
certains ter-
rains.

10. Le conseil de la cité est spécialement autorisé à édicter des règlements pour réserver à l'usage exclusif des résidents de la cité les terrains suivants, qui sont la propriété de la cité en vertu d'un acte de cession fait par l'Association des propriétaires de Plage Laval Incorporée, le 19 novembre 1930, devant le notaire Achille Chaurette, à savoir: un terrain connu et désigné comme étant une partie du lot numéro 173 des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Sainte-Rose Ouest, d'une longueur de 800 pieds entre la ligne nord-ouest de la 51e avenue et la ligne nord-est de la 49e avenue et borné par ailleurs par la rue La Riviera et la rivière des Mille-Isles; le territoire borné à l'est par les limites est de la cité, à l'ouest par les limites actuelles de la plage plus haut décrite, au nord par la rivière des Mille-Isles, et au sud par la rue La Riviera; que la cité nonobstant toutes conditions ou dispositions dans les actes de cession ci-dessus mentionnés, peut les vendre ou les échanger pour d'autres terrains devant servir aux mêmes fins, suivant résolution de son conseil; et aussi le terrain connu et désigné comme étant cette partie du lot numéro 187 des plan de livre de renvoi officiels de la paroisse de Sainte-Rose Ouest, mesurant 600 pieds entre la ligne nord de la 24e rue et la ligne sud de la 30e rue, et borné par ailleurs par la rue La Riviera et la rivière des Mille-Isles, dont l'usage est attribué à la cité en vertu d'un bail authentique, dûment renouvelé et encore en vigueur, passé devant le notaire Edouard Biron, le 27 décembre 1932, par l'honorable ministre des terres et forêts, lequel bail par un arrêté ministériel du 24 janvier 1935, a été transporté à la cité."

1947,
c. 105, a.
11, ab.

12. L'article 11 de la loi 11 George VI, chapitre 105 est abrogé.

11. Section 10 of the act 11 George VI, chapter 105, replaced by section 3 of the act 12 George VI, chapter 77, and by section 7 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 101, is again replaced by the following:

1947,
c. 105, s.
10, re-
placed.

10. The city council is specially authorized to pass by-laws to reserve for the exclusive use of the residents of the city the following lands which are the property of the city of Laval West by virtue of a deed of transfer made by L'Association des propriétaires de Plage Laval, Incorporée on the 19th of November 1930, before Achille Chaurette, notary, to wit: a land known and designated as a part of lot number 173 of the official plan and book of reference for the parish of Ste. Rose West, of a length of 800 feet between the northwest line of 51st Avenue and the northeast line of 49th Avenue and bounded elsewhere by La Riviera street and the river of Mille Isles; the territory bounded on the east by the eastern limits of the city, on the west by the present limits of the beach above described, on the north by the river of Mille Isles, and on the south by La Riviera street; which the city, notwithstanding all the conditions or provisions in the deeds of transfer above mentioned, may sell, or exchange for other lands to be used for the same purposes, according to a resolution of its council; and also the land known and designated as that part of lot number 187 of the official plan and book of reference for the parish of Ste. Rose West measuring 600 feet between the north line of 24th Street and the south line of 30th Street and bounded elsewhere by La Riviera street and the river of Mille Isles, the use of which is attributed to the city of Laval West under an authentic lease, duly renewed and still in force and made before Edouard Biron, notary, on the 27th of December 1932, by the Honourable the Minister of Lands and Forests, which lease was transferred to the city by an order in council of the 24th of January 1935."

Power to
reserve
certain
lands.

12. Section 11 of the act 11 George VI, chapter 105 is repealed.

1947,
c. 105, s.
11, re-
pealed.

1948, c. 77, a. 2, ab. **13.** L'article 2 de la loi 12 George VI, chapitre 77 est abrogé.

13. Section 2 of the act 12 George VI, 1948, chapter 77 is repealed. c. 77, s. 2, repealed.

1950, c. 123, a. 2, remp. **14.** L'article 2 de la loi 14 George VI, chapitre 123 est remplacé par le suivant :

14. Section 2 of the act 14 George VI, 1950, chapter 123 is replaced by the following: c. 123, s. 2, re-

Vente autorisée. **2.** Nonobstant toute loi à ce contraire et tout contrat intervenu entre Smallbeck & Co. et la ville de Plage Laval, la cité est autorisée à vendre à M. Laurent Deschamps ou à ses successeurs en titre, un terrain de forme irrégulière faisant partie du lot 11 de la subdivision du lot originaire 176 des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Sainte-Rose Ouest et mesurant dans la ligne nord 41'4", dans la ligne sud 25', dans la ligne ouest 43'9" et dans la ligne est 43'9", borné au nord par le lot No 6 cadastre 177, à l'est par la 45e avenue, à l'ouest par le boulevard Arthur Sauvé et au sud par le résidu des lots 9 et 10 cadastre 176, à un prix fixé par pied carré proportionnellement à la valeur des lots qui y sont contigus, suivant le rôle d'évaluation alors en vigueur."

2. Notwithstanding any law to the contrary and any contract entered into between Smallbeck & Co. and the town of Plage Laval, the city is authorized to sell to Mr. Laurent Deschamps or to his successors in title a piece of land of irregular figure being part of lot 11 of the subdivision of original lot 176 on the official plan and book of reference of the parish of Sainte-Rose West and measuring in the north line 41'4", in the south line 25', in the west line 43'9" and in the east line 43'9", bounded on the north by lot No. 6 cadastre 177, to the east by 45th Avenue, to the west by Arthur Sauvé Boulevard and to the south by the remainder of lots 9 and 10 cadastre 176, at a fixed price per square foot proportionate to the value of the lots contiguous thereto, according to the valuation roll then in force."

1950, c. 123, a. 4, remp. **15.** L'article 4 de la loi 14 George VI, chapitre 123 est remplacé par le suivant :

15. Section 4 of the act 14 George VI, 1950, chapter 123 is replaced by the following: c. 123, s. 4, re-

Usage de certains terrains. **4.** Nonobstant toute loi, règlement, contrat ou acte à ce contraire, l'Association Sportive de Plage Laval Inc. est autorisée à utiliser pour fins sportives le terrain désigné comme suit: cadastre 186, subdivisions 257 à 266 inclusivement, et cadastre 186, subdivisions 291 à 300 inclusivement de la paroisse de Sainte-Rose, les bâtisses actuellement construites sur lesdits terrains, et à y construire des édifices ou autres constructions devant servir aux mêmes fins, sujet aux règlements municipaux.

4. Notwithstanding any law, by-law, contract or deed to the contrary, l'Association Sportive de Plage Laval Inc. is authorized to use for sporting purposes the land designated as follows: cadastre 186, subdivisions 257 to 266 inclusive, and cadastre 186, subdivisions 291 to 300 inclusive, of the parish of Ste. Rose, the buildings now erected on the said lands, and to erect thereon buildings or other constructions to be used for the same purposes, subject to the municipal by-laws.

Renonciation à certains droits. Le conseil de la cité est aussi autorisé à adopter à la majorité absolue de ses membres une résolution aux fins de renoncer à exercer, au préjudice du créancier hypothécaire ou du fiduciaire pour les détenteurs d'obligations de l'Association Sportive de Laval-Ouest Inc., le droit d'obtenir la cession dudit terrain et des constructions y érigées au cas où elle cesserait d'exploiter ledit terrain ainsi que lesdits édifices et constructions pour les

The city council is also authorized to adopt, by an absolute majority of its members, a resolution for the purpose of renouncing the exercise, to the prejudice of the hypothecary creditor or of the trustee for the bondholders of Association Sportive de Laval-Ouest Inc., of the right to obtain a cession of the said land and of the buildings thereon erected if the latter should cease to use the said land, buildings and constructions for the pur-

Use of certain land.
Use of certain land.
Renunciation of right authorized.

fins mentionnées dans l'acte de vente consenti par Joseph Hughes Laframboise en faveur de l'Association Sportive de Laval-Ouest Inc., reçu devant le notaire Paul Poirier, de Montréal, le 28 novembre 1949 sous le numéro 3672 de son répertoire et enregistré au bureau de la division d'enregistrement de Laval sous le numéro 43032."

1952-53, c. 101, aa. 2, 4, 8, ab. **16.** Les articles 2, 4 et 8 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 101 sont abrogés.

1956-57, c. 116, aa. 4, 8, ab. **17.** Les articles 4 et 8 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 116 sont abrogés.

1957-58, c. 94, a. 1, ab. **18.** L'article 1 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 94 est abrogé.

1958-59, c. 95, aa. 2 et 5 ab. **19.** Les articles 2 et 5 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 95 sont abrogés.

Remplacement de S.R., c. 233, a. 135, ab. pour cité. **20.** L'article 135 de la Loi des cités et villes, remplacé pour la ville de Laval-Ouest par l'article 6 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 116, et par l'article 1 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 95, est abrogé pour la cité.

S.R., c. 233, a. 173, remp. pour cité. **21.** L'article 173 de la Loi des cités et villes, remplacé pour la ville de Plage Laval par l'article 8 de la loi 22 George V, chapitre 120 et par l'article 4 de la loi 11 George VI, chapitre 105 et modifié pour elle par l'article 7 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 116, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

Date. **"173. 1.** L'élection générale du maire et des échevins a lieu tous les trois ans le premier dimanche de novembre.

Change-ment. **2.** Le conseil peut ultérieurement changer la date de cette élection et décréter qu'elle aura lieu le premier lundi juridique de novembre au lieu du premier dimanche de novembre ou, selon le cas, le premier dimanche de novembre au lieu du premier lundi juridique de novembre.

Procé- dure. **3.** Le changement de date de l'élection générale s'opère par règlement adopté à la majorité absolue des membres du conseil et approuvé par le ministre des affaires municipales; tel règlement n'entre en

poses mentioned in the deed of sale by Joseph Hughes Laframboise to Association Sportive de Laval-Ouest Inc., made before Paul Poirier, notary, of Montreal, on November 28, 1949 under number 3672 of his repertory and registered in the office of the registration division of Laval under number 43032."

16. Sections 2, 4 and 8 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 101 are repealed.

17. Sections 4 and 8 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 116 are repealed.

18. Section 1 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 94 is repealed.

19. Sections 2 and 5 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 95 are repealed.

20. Section 135 of the Cities and Towns Act, replaced for the town of Laval West by section 6 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 116, and by section 1 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 95, is repealed for the city.

21. Section 173 of the Cities and Towns Act, replaced for the town of Plage Laval by section 8 of the act 22 George V, chapter 120, and by section 4 of the act 11 George VI, chapter 105, and amended for it by section 7 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 116, is again replaced, for the city, by the following:

"173. 1. The general election for mayor and aldermen shall be held every three years, on the first Sunday of November.

2. The council may subsequently change the date of such election and provide that it shall be held on the first juridical Monday of November instead of on the first Sunday of November, or on the first Sunday of November instead of on the first juridical Monday of November, as the case may be.

3. The change of the date of the general election shall be effected by by-law passed by the absolute majority of the members of the council and approved by the Minister of Municipal Affairs; such

vigueur qu'après sa publication dans la *Gazette officielle de Québec* au moins six mois avant la date qu'il fixe pour la tenue de l'élection générale.

by-law shall not come into force until after publication in the *Quebec Official Gazette* at least six months before the date that it fixes for holding the general election.

Référen-
dum pour
terme de
quatre
ans. 4. Le conseil peut adopter un règle-
ment décrétant que lors d'une élection
générale la question suivante sera soumise
à tous les électeurs ayant droit de vote
pour l'élection du maire:

Referen-
dum on
four-year
term. 4. The council may adopt a by-law
providing that at the next general election
the following question shall be submitted
to all electors entitled to vote for the
election of the mayor:

“Êtes-vous d'avis que la durée des
fonctions du maire et des échevins soit de
quatre ans?”

“Are you of the opinion that the term
of office of the mayor and aldermen should
be four years?”

Scrutin. Le greffier fait imprimer des bulletins
de vote suivant l'article 407 *mutatis mu-
tandis*. Ces bulletins sont distribués,
marqués et recueillis suivant les disposi-
tions régissant les bulletins de vote pour
l'élection du maire et en même temps que
ceux-ci s'il y a scrutin pour cette élection.

Balloting. The clerk shall have ballot-papers print-
ed in accordance with section 407 *mutatis
mutandis*. Such ballot-papers shall be
distributed, marked and collected in ac-
cordance with the provisions governing
ballot-papers for the election of the mayor
and at the same time as the latter if there
is a poll for such election.

S'il n'y a
pas scru-
tin pour le
maire. S'il n'y a pas alors scrutin pour l'élection
du maire, ces bulletins sont distribués,
marqués et recueillis au lieu des bulletins
pour l'élection du maire.

If no poll
for mayor-
alty. If no poll is then held for the election
of the mayor, such ballot-papers shall be
distributed, marked and collected instead
of the ballot-papers for the election of
the mayor.

Rapport
au minis-
tre et pro-
clamation. Dans les quinze jours qui suivent la
date du scrutin, l'officier rapporteur fait
rapport par écrit au ministre des affaires
municipales du résultat du vote prescrit
par le présent paragraphe et, si la majo-
rité des votes donnés est dans l'affirmative,
le lieutenant-gouverneur en conseil peut
lancer une proclamation à l'effet que le
maire et les échevins élus lors de cette
élection générale ou de toute élection sub-
séquente, le sont pour un terme de quatre
ans.”

Report to
Minister
and pro-
clamation. Within fifteen days after the date of
the polling, the returning-officer shall re-
port in writing to the Minister of Munic-
ipal Affairs, the result of the vote prescrib-
ed by this subsection and, if a majority
of the votes cast is in the affirmative, the
Lieutenant-Governor in Council may issue
a proclamation declaring that the mayor
and aldermen elected at any such general
election or at any subsequent election shall
stand elected for a term of four years.”

Première
élection
générale. 22. La première élection générale du
maire et des échevins après l'entrée en
vigueur de la présente loi a lieu le premier
dimanche de novembre 1964.

First
general
election. 22. The first general election for mayor
and aldermen after the coming into force
of this act shall be held on the first
Sunday of November 1964.

Usage de
certains
lots. 23. Le conseil de la cité est spéciale-
ment autorisé à édicter des règlements
pour réserver à l'usage exclusif des rési-
dents de la cité les lots 120, 121, 122, 123
et 124 de la subdivision du lot originaire
numéro 189 des plan et livre de renvoi
officiels de la paroisse de Sainte-Rose, dont
elle est propriétaire.

Use of
certain
lots. 23. The city council is specially au-
thorized to make by-laws to reserve for
the exclusive use of the residents of the
city lots 120, 121, 122, 123 and 124 of the
subdivision of original lot number 189
on the official plan and book of reference
of the parish of Sainte-Rose, of which the
city is the owner.

Paiements
par rè-
glements. 24. Le conseil de la cité peut adopter
un règlement décrétant que le solde du

Payments
under cer-
tain by-
laws. 24. The city council may make a by-
law providing that the balance in prin-

capital et les intérêts dus en vertu des règlements 128, 150, 158A, 165, 173, 189 et 206B, seront payés annuellement à même le fonds général de la cité. Un tel règlement est soumis cependant, à l'approbation de tous les électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables en conformité des dispositions de l'article 593 de la Loi des cités et villes, ainsi qu'à l'approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec.

Locations autorisées.

25. Le conseil de la cité est autorisé à louer une partie de son territoire décrit dans l'annexe de la présente loi aux conditions suivantes:

1° les baux ne peuvent être consentis qu'aux propriétaires dont les terrains sont situés le long de la rue La Riviera vis-à-vis les terrains appartenant à la cité et, dans chaque cas, la cité ne peut louer qu'une lisière de terrain ayant la même largeur que le terrain des dits propriétaires;

2° les baux ne peuvent être consentis pour plus de 10 ans;

3° les baux doivent tous être consentis au même prix par pied carré;

4° les locataires bénéficiant de tels baux ne peuvent construire aucun bâtiment sur les terrains ainsi loués.

Approba-tions.

Tout règlement adopté par le conseil de la cité à cette fin doit être soumis à l'approbation du ministre des affaires municipales.

Entrée en vigueur.

26. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

capital and interest due under by-laws 128, 150, 158A, 165, 173, 189 and 206B, shall be paid annually out of the general funds of the city. Such by-law shall however be subject to approval by all the municipal electors who are owners of taxable immoveables in conformity with the provisions of section 593 of the Cities and Towns Act, and by the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission.

25. The city council is authorized to let that part of its territory described in the schedule to this act upon the following conditions: Authority to let a part of territory.

1. leases may only be granted to land-owners whose lands border on La Riviera street, opposite the land belonging to the city and in each case the city shall only let a strip of land of the same width as the land of the said owners;

2. the leases shall not be granted for more than 10 years;

3. the leases shall all be granted at the same price per square foot;

4. tenants holding under such leases shall not erect any buildings on the land so leased.

Any by-law made by the city council for such purpose shall be subject to the approval of the Minister of Municipal Affairs. Approval of by-law.

26. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.